

CAMPesinos del Sur

CAMP de la Universidad Estatal
de Nuevo México

OTOÑO 2004

Volumen 1, Edición 1

Programa Ofrece Oportunidad de Romper el Ciclo Migratorio

Por la Dra. Cynthia Bejarano

El Programa de Asistencia Universitaria para Migrantes de la Universidad Estatal de Nuevo México (CAMP de NMSU) comenzó cuando Ray Lara, un gran amigo y colega que trabaja con familias migrantes en el distrito escolar de Gadsden, me informó acerca de una beca federal que ayuda a trabajadores migrantes y a sus familias a asistir al colegio.

El Programa de CAMP de NMSU comenzó en el 2002, con una beca de cinco años que cada año escolar asistiría a 30 diferentes estudiantes de familias migrantes/trabajadores temporales del campo.

Como administradora principal de éste programa he comenzado una de las experiencias más gratificantes de mi vida y todo esto debido a los estudiantes migrantes que de manera inexplicable han cambiado mi vida. Sus historias son testimonio de las personas en las que hoy se han convertido. Desde venir de familias que migran de estado en estado, trabajando desde muy jovencitos, o sirviendo en el ejercito para ahorrar para sus estudios, y ahora como adultos, trabajando duro para ayu-

dar a sus familias, describe lo especial y determinados que son nuestros estudiantes.

Cada uno de ellos ha enriquecido este programa con su talento, humor, esfuerzo, atención a detalles y su diligencia al no permitir que esta oportunidad se les escapara de las manos. Algunos han batallado con el idioma, con el "shock" cultural, y hasta se han sentido cohibidos en el ambiente universitario, pero como mariposas han tomado vuelo, con la esperanza de romper con el ciclo de trabajo agrícola y así darse a sí mismos y a su familia, una mejor vida.

A pesar de las dificultades que enfrentan nuestros estudiantes y el programa en sí, estoy convencida de que hemos ayudado a abrir puertas nunca antes imaginadas.



2003-2004 NMSU CAMP
Graduates

Y CAMP ... ¿Qué Es?

Por Martha A. Estrada

Si combinamos verdura, leche, tierra, educación y estudiantes ¿qué es el resultado? ¿Un caldo macabro? ¡No! Al contrario, un programa ¡realmente único! Es el Programa de Asistencia Universitaria para Migrantes (CAMP) patrocinado por la Oficina de Educación Migrante del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

¿Cómo califica uno para CAMP? Pues el estudiante, o sus padres, deben cumplir con los siguientes requisitos:

- Haber trabajado en el campo por lo menos 75 días en los últimos dos años; o

- Formar parte del programa de educación migrante en las escuelas públicas; o
- Ser parte de WIA (U.S. Department of Labor Workforce Investment Act Farm Worker Youth Program); y
- Demostrar dificultades financieras.

Al ser aceptado a CAMP el programa se encarga de cubrir los gastos del dormitorio y el plan de alimentos. También, se les da una pequeña pensión mensual. Todo esto a cambio de que el estudiante participe en actividades, talleres y juntas con su consejero/a académico/a de CAMP.

Inside this issue:

Visita del Senador Jeff Bingaman	2
Bienvenida del Reclutador de CAMP	2
Maria Leyva, Alumna de CAMP '02-'03	2
Luis E. Cruz, Alumno de CAMP '04	3
Orador de Honor, Edward James Olmos	3
Programa ASSURED de NMSU	4
Poema de Angel	4

Empleados de CAMPdeNMSU:

Dra. Cynthia Bejarano, PI

Mary Helen Lujan, Coordinadora del Programa

Lawrence Salazar, Coordinador de Reclutamiento

Martha A. Estrada, Consejera Académica

Marina González, Asistente Administrativa

Angel Domínguez and Linda Hernández, Líderes Comunitarios

Comuníquese con nosotros al:
505.646.5081
camp@nmsu.edu

El Programa de Asistencia Universitaria para Migrantes: Atrayendo y Manteniendo a Estudiantes Migrantes a la Universidad

Hasta la fecha, CAMP de NMSU ha ayudado a 43 estudiantes a comenzar y terminar su primer año universitario. Desde su entrada al programa estos estudiantes han vivido experiencias realmente únicas, entre ellas la oportunidad de conocer y platicar con el Senador de los Estados Unidos, Jeff Bingaman.

Como la mayoría de los trabajadores del campo, César Morán creció enfrentando las dificultades de esa comunidad. Nacido en México en 1980 y hoy residente de los Estados Unidos, César, conforme pasaban los años, sentía que era una carga económica para su familia. Buscando una salida de esa situación y también una salida de Salem, César decidió enlistarse al ejército de los Estados Unidos.

Al terminar su servicio militar César ingresó al Colegio de Doña Ana (DABCC). Su primer año, monetariamente hablando, fue difícil, y hasta llegó a dudar si podría continuar con sus estudios. Esa duda desapareció cuando se enteró de la existencia de CAMP de NMSU. César aplicó y fue aceptado al programa, así calificando

para recibir hospedaje y alimentos gratuitos al igual que una beca de \$1,000 para libros u otras necesidades. Pero quizás lo más importante era que César ahora tenía contacto con otros estudiantes de CAMP. Juntos compartieron esta experiencia llena de alegrías, frustraciones y dificultades.

Después de escuchar los testimonios de los estudiantes y sus padres, el Senador Jeff Bingaman dijo que siempre ha estado a favor y ha apoyado la distribución de fondos a programas de educación al migrante. "Es apropiado que el gobierno federal tome cartas y ayude en este asunto, ya que muchas de estas familias se mudan tanto [y necesitan de este tipo de ayudas], " comentó el senador. "No cualquier comunidad puede con este tipo de compromiso."



Estudiantes y el equipo de CAMP con el Sen. Jeff Bingaman durante su visita.

Bienvenida del Reclutador de CAMP

Por Larry Salazar

Me gustaría darles la bienvenida a nuevos estudiantes y a sus padres a este su primer año en NMSU y un gran saludo a los alumnos y padres de años pasados y también saludos a nuestros nuevos lectores de *CAMPesino del Sur*. Me gustaría explicarles un poco del trabajo que realizo como reclutador de CAMP.

El reclutador es responsable no solo de buscar a estudiantes que quizá califiquen para el programa, si no también de ayudarles con todo el proceso de admisión a la universidad. También se encarga de determinar si el o la estudiante es elegible para el programa y así recomendarlos al comité de selección para la decisión final.

En cuanto recibimos la beca federal para este programa empecé a buscar estudiantes que calificaran. En noviembre del 2003 logré reclutar a siete estudiantes para el semestre de la primavera del 2003. Ya para el semestre de otoño del 2003, con más tiempo para reclutarlo, teníamos treinta y cinco estudiantes. Estos treinta y cinco completaron su primer año universitario este pasado semestre de la primavera del 2004. Hoy nos preparamos para recibir a otros treinta y cinco nuevos estudiantes para el semestre de otoño del 2004.

En las siguientes ediciones continuaré manteniéndolos al tanto de las actividades de reclutamiento y otros eventos importantes. Para concluir, me gustaría agradecerles a todos los que pusieron su trabajo y esfuerzo para traer CAMP a NMSU, a todos los estudiantes y padres, al igual que a los miembros de la comunidad de NMSU que siempre nos han apoyado, y por último, gracias al equipo de NMSU CAMP, por hacer de este programa un éxito.

"En este mundo es posible obtener gran riqueza material, vivir una vida llena de lujos. Pero una vida basada en solo eso deja un hueco, y al final, seremos juzgados por otros valores."

-César E. Chávez

Maria Leyva, Alumna de CAMP - Recipiente de Beca 2003-2004

Por Mary H. Lujan

¡Felicidades! La Asociación Nacional de HEP/CAMP ha otorgado un premio a nada más y nada menos que a nuestra estudiante y compañera María Leyva. María fue una de nuestras primeras estudiantes de CAMP que comenzó con nosotros la primavera del 2003. Este año recibe este premio monetario de parte de los 102 programas de HEP/CAMP que se encuentran por toda la nación.

Cada año los programas de HEP y CAMP recomiendan a un estudiante para este premio/beca. Este año NMSU CAMP se enorgullece en haber recomendado a María para este premio. Ella siempre ha demostrado iniciativa, responsabilidad y potencial de líder, en su primer año de estudios y en todas las actividades de CAMP.

Esta beca fue creada para ayudar a estudiantes gradua-



**Maria Leyva,
CAMP Alumna
2003**

dos de HEP, que hoy en día se encuentran estudiando en una universidad que tiene el programa CAMP, o a estudiantes de CAMP que estén comenzando su segundo, tercer, o cuarto año en la universidad.

María también ha recibido otros reconocimientos durante el año escolar 2003-2004 y 2004-2005. Estudiante de Ingeniería Química, María también ha logrado formar parte de la prestigiosa lista del Decano de la Facultad de Ingeniería.

Al igual que María, otros CAMPers han seguido sus pasos. En la lista del Decano de sus respectivas facultades se encuentran: Marisela Bobadilla, Luis E. Cruz, Misael Mendoza, Gabriela Muñoz, César Morán, y Daniel Ramirez.

Esperamos poder ayudar a todos nuestros estudiantes a alcanzar su potencial y graduarse de la universidad.

Todo el día bajo el extremoso calor del sol, cargando de un lado del campo para otro costales repletos de chiles recién pisados. La vida y las horas pasan lenta y dolorosamente, enfrentando cada día el trabajo pesado y repetitivo de pisar y empaquetar, pisar y empaquetar. El salario es mínimo para el esfuerzo físico que en veces es insostenible. Al paso del tiempo, después de largos años dedicados al campo, el cuerpo termina desgastado, y uno se da cuenta de que a pesar de tanto trabajo y sacrificio el dinero nunca sobró y la vida nunca mejoró.

Esta es la desolada y cruel realidad del trabajador migrante. Mas sin embargo, no pierden la esperanza de que los jóvenes migrantes, sus hijos e hijas, tengan mas oportunidades para construir un mejor futuro.

El Programa de Asistencia Universitaria para Migrantes de la Universidad Estatal de Nuevo México (CAMP de NMSU) ofrece estas oportunidades a estudiantes de familias migrantes con la esperanza de que terminen una carrera universitaria.

CAMP provee los servicios necesarios para tener éxito en la universidad. El programa ofrece ayuda financiera, consejeros académicos, y lo más importante, una familia en que apoyarse durante sus años en la universidad.

Brenda Corral, estudiante de CAMP e hija de padres

migrantes, confiesa que no hubiera podido asistir a la universidad si no fuese por la ayuda de CAMP.

Actualmente, Brenda se ha incorporado al Instituto de Liderazgo de Bert Corona (BCLI) donde, como estudiante, aboga en el sector político por los derechos de inmigrantes. Brenda pretende estudiar una carrera que le permita continuar ayudando a inmigrantes, en especial a los trabajadores del campo, peleando para mejorar las condiciones injustas que los rodean.

En CAMP existen historias similares a la de Brenda. Como descendientes de padres migrantes, la mayoría de nosotros hemos vivido en carne propia lo difícil que es migrar de un sitio a otro. CAMP hace posible que tengamos la oportunidad de recibir una carrera universitaria que a la larga no solo nos beneficiara a nosotros y a nuestras familias, si no también a toda la comunidad inmigrante en sí.



Luis E. Cruz recibe el premio y beca Sally Meisenholder 2004

Dos Estudiantes de CAMP Viajan a UNM para Celebración

Por Luis E. Cruz

El viernes, 16 de abril de 2004, dos estudiantes de CAMP, Lizett Tena, y su servidor, Luis Cruz, asistimos a la tercera celebración anual de NM/WTASAP TriO y OME, programas académicos que se dedican al servicio de estudiantes. La celebración se llevó a cabo en la Universidad de Nuevo México (UNM) en la ciudad de Albuquerque.

Diversos programas y organizaciones asistieron a este evento incluyendo a Student Support Services (SSS), Educational Opportunity Centers y Upward Bound, entre otros, para apoyar la educación migrante.

Después de registrarnos en el hotel y en la conferencia, embajadores estudiantiles de UNM nos dieron un tour del campus. Por la tarde hubo cena y juegos para convivir, dándonos la oportunidad de conocernos mejor.

El día siguiente, después de desayunar y abandonar el hotel, nos dirigimos de nuevo a UNM para asistir a talleres. Los

talleres para estudiantes variaron de contenido, desde *liderazgo comunitario* hasta *éxito sin miedos*, mientras que los empleados de los diversos programas asistieron a talleres que ayudarían a mejorar el manejo de sus programas.

Durante el almuerzo de despedida, los organizadores de esta celebración e invitados especiales nos dijeron algunas palabras de aliento y también rifaron 30 premios monetarios.

Al final, todos partimos de este evento con un buen sabor de boca y recuerdos realmente inolvidables.

"Nunca eres suficientemente fuerte como para no necesitar ayuda ... El resultado de todo tipo de educación debería ser el servicio al prójimo"

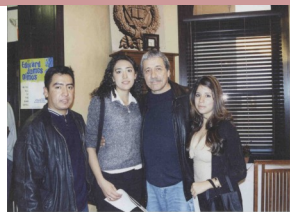
-César E. Chávez

La Importancia de las Actividades Culturales y los Talleres de NMSU CAMP

Por la Dra. Cynthia Bejarano

Elevando y maximizando el potencial de estudiantes es vital para poder retenerlos en la universidad. Estudiantes de CAMP de NMSU traen consigo sus propios conocimientos y habilidades únicas pero también son animados a aprender y conocer más. Intentamos lograr esto por medio de talleres mensuales que se enfocan en temas como: *cómo estudiar, relaciones personales, ayuda financiera, nutrición*, y quizá el taller mas importante, *liderazgo*.

El desarrollo de las habilidades de liderazgo en el estudiante de CAMP es necesario para su éxito en la universidad. Ya desarrollada esta habilidad, el estudiante se sentirá con mas confianza de participar



Edward James Olmos con César Morán, Linda Hernandez y Maria Leyva.

en otras actividades de la universidad y hasta llegar a tomar puestos de liderazgo en organizaciones académicas.

La universidad y las comunidades de Las Cruces y El Paso, Texas, ofrecen numerosos eventos y actividades culturales. Es importante que conozcan y aprendan de diferentes culturas y de la suya propia, para así fomentar el orgullo en nuestra herencia y cultura Mexicana y Mexico-Americana al igual que abrir sus mentes a otras culturas y apreciar las similitudes, al igual que las diferencias, de otras culturas.



**CAMP de la Universidad
Estatad de Nuevo México**

NMSU CAMP PROGRAM

MSC 3487 P. O. Box 30001

Las Cruces, New Mexico 88003-8001

"No es suficiente enseñarles a nuestros jóvenes a ser exitosos... para que realicen sus ambiciones, para que tengan una buena vida, para que acumulen lo material que ofrece esta sociedad. Esas son metas que valen la pena. Pero no es suficiente avanzar como individuales mientras nuestros amigos y vecinos se quedan atras...Estudiantes deben tener iniciativa; no deben ser sólo imitadores. Deben aprender a pensar y actuar por sí mismos y ser libres"

Educación del Corazón

César E. Chávez

"Ritmo del Verano Migrante"

Por Angel Domínguez

Afuera en el calor del verano,
Los trabajadores no fallan ni un paso

*Out in the summer heat,
The workers don't miss a beat.*

Sudando para proveer,
Pensando solo en su familia
y no en él

*Sweating to provide,
With the thought
of their families inside.*

"Esa raza es floja,"
Quien diga esto es un idiota.

*"That 'raza' is lazy,"
Saying this is just crazy.*

Fuertes chicanos y chicanas,
Nacidos de mexicanas.

*Strong willed chicanos and chicanas,
Born of Mexicanas.*

Trabajar el día entero bajo el sol
parece una riña.
Pero después no hay nada
como una cerveza bien fría.

*Working all day in the sun
is like a fight.
But after, there's nothing
like a cold Coors Light.*

Las luchas que enfrentan
pasan desapercibidas
Nosotros solo vemos
la pisca del día.

*The struggles they face go unknown.
We only see the products
that are grown.*

Por Segunda Ocasión Estudiantes de CAMP Participan en el Programa ASSURED

Taken in part from NMSU article entitled "NMSU Chile Pepper Institute Unveils' Migrant Scholar Program"

El Instituto del Chile de la Universidad Estatal de Nuevo México ha encontrado una manera innovadora de repartir becas a estudiantes migrantes durante el verano.

La Fundación Nacional de la Ciencia donó una beca de dos años con la cantidad de \$120,000 para crear un programa de verano. El nombre de este programa que dura ocho semanas es el Programa de Investigación Científica y Desarrollo Agrícola o ASSURED por sus siglas en inglés.

La meta de este programa es enseñarles a estudiantes migrantes que existe algo más que pisca o "tapear" dentro del ambiente agrícola, como la investigación científica. Se escogen diez estudiantes de cualquier parte de los Estados Unidos que sean, residentes o ciudadanos de este país y que vienen de familias migrantes. Participantes pueden ser estudiantes de preparatoria con algunos créditos universitarios, o estudiantes de primer o segundo año universitario. Además de recibir \$3,000 por su participación, los estudiantes también reciben alimentos y hospedaje en los dormitorios de NMSU completamente gratuitos.

En este programa los estudiantes tendrán un profesor o estudiante de maestría del departamento de agronomía y horticultura de NMSU que los guíe durante su investigación. El resultado final será una presentación oral, un escrito de sus investigaciones, y un "poster" científico presentando sus resulta-

Dos de los diez estudiantes regresarán a NMSU a presentar su investigación en la Conferencia Internacional de Chile de Nuevo México.

Estudiantes que participaron este verano 2004:

Francisco Silva	William Casaus
Blanca Ceja	Sandra Gutiérrez
Rachelle Lucero	Misael Mendoza
Pablo Rios	Lizett Tena
Cipriano Botello (Alumno UNM CAMP)	
Leo Ramirez (no estudiante de CAMP)	



Estudiantes de CAMP del Programa ASSURED 2003, (atras de izquierda a derecha) Santos Barron (no estudiante de CAMP), Francisco Morán, César Morán, Marilyn Jacobo, Jose Luis Solis, (en frente) Maria Leyva, Audrey Villamontes, Danise Coon, Coordinadora de ASSURED, y (de pie) Baudelio De Santiago.